

E21 - Senpai's True Abilities

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Person

Hey, Karasuno's switching setters.

[00:21] Suga

Don't get depressed.

[00:22] ---

We're just changing up the rhythm for a bit.

[00:25] Kage

I'm sorry.

[00:28] Suga

I'm worried about him, but...

[00:32] Suga

*If these two break right now,
at the same time...*

[00:36] Hina

I said I'd be the one that defeats you!

[00:40] Yama

Hinata, you're gonna get in trouble—

[00:41] Hina

So don't lose to anyone else before that!

[00:48] Kage

The match isn't over yet,

[00:51] Kage

so I haven't lost.

[00:54] Yama

You're going to get in trouble!

[00:57] Suga

*Guess I don't have anything
to worry about after all.*

[01:00] Coach

Kageyama, make sure you take stock
of things from outside the court,

[01:03] Coach

and use that time to calm down.

[01:05] Coach

Watch how your senpai plays.

SIGN Haikyuu!!

[02:40] Suga

Hey!

[02:41] Suga

Hey!

[02:43] Suga

Hey!

[02:44] Suga

Hey!

[02:45] Both

Hey!

SIGN Episode 21: Senpai's True Abilities

[02:48] Suga

It'll be fine. Let's break their streak.

[02:53] All

All right!

[02:59] Kage

What?

[03:01] Hina

Jeez, your face is scary.

[03:03] Kage

I was born with this face!

[03:05] Hina

You were all irritated,
and stopped talking as much...

[03:10] Hina

I could tell you were thinking, and stuff,

[03:13] Hina

but if you don't say it out loud,
I don't know what you're thinking.

[03:18] Kage

Wasn't I saying it out loud?

[03:20] Hina

Nope... You were quieter
than in any other match.

[03:23] Hina

For crying out loud...

[03:25] Kage

*Damn it. I was so overwhelmed I end up
having to hear about this from him?*

[03:30] Person

Hey, the Karasuno setter
that just went in is #2.

[03:35] ---

Oh, he's a third-year.

SIGN 2: Sugawara Koshi

[03:36] Person

So some genius first-year that just joined
took his starter position?

[03:41] Suga

Daichi, you're not being as loud as usual.

[03:45] Suga

A captain can't lose his composure!

[03:47] Sawa

Yeah, I'm sorry.

[03:48] Azu

The only person that can lecture Daichi...

[03:50] Tana

...is Suga-san.

[03:52] Suga

Tsukishima.

[03:55] Oikawa

*I don't know just how good
Mr. Refreshing over there is,*

[04:00] Oikawa

*but seeing him up close, the words
"serious" and "polite" seem to fit him well.*

[04:05] Oikawa

Iwa-chan, the defensive block will be low
straight forward where #2-kun is standing,

[04:09] ---

so it'd be a good place to aim.

[04:11] Iwa

Right.

[04:16] Suga

Nice receive!

[04:18] Suga

Tanaka!

[04:21] Oikawa

Iwa-chan!

[04:23] Iwa

I've got to aim...

[04:24] Iwa

straight forward where the block is low.

[04:28] Oikawa

Iwa—

[04:34] Glasses

Denied!

[04:35] Glasses

I guess they figured out they'd
be aiming straight forward.

[04:38] Blonde

Right? Well done.

[04:40] ---

The blockers switched places right before the opponent's spike.

[04:45] Suga

Nice block, Tsukishima. Nice, nice!

[04:48] Tsuki

But you're the one...

[04:50] Suga

Whenever we're up against a strong team,

[04:52] ---

they usually aim right for me since my block is so low.

[04:56] Suga

I figured that'd happen this time, too.

[04:59] Suga

I feel so relieved, being next to someone so tall.

[05:02] Tsuki

Um, well... right.

[05:05] Iwa

Sorry.

[05:06] Hana

Don't mind!

[05:06] Oikawa

Sorry, Iwa-chan.

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[05:11] Suga

Hinata.

[05:13] Sawa

Tsukishima, nice serve!

[05:17] Kuni

Right.

[05:18] Oikawa

Nice receive, Kunimi-chan!

[05:20] Glasses

Whoa, they totally returned it!

[05:22] Blonde

Are they gonna do a quick?

[05:25] Blonde

A-quick!

[05:33] Tsuki

All right!

[05:35] Suga

Hinata, great job!

[05:37] Hina

It's just like you said, Sugawara-san!

[05:40] (Flashback) Sugawa

Next time their receive

goes directly to the setter,

[05:43] (Flashback) ---

the center will probably do a quick set.

[05:46] (Flashback) Sugawa

Don't panic, though. Just jump
a little higher than usual.

[05:49] Sugawa

Right?

[05:51] Suga

*I know I felt frustrated watching
the game from the outside,*

[05:55] ---

*but I saw the game more calmly
than I would if I was playing.*

[05:59] Suga

*The time I wasn't in the game
has been preparation for this.*

[06:03] Teach

They seemed to be more fired up now.

[06:06] Coach

Yeah...

[06:07] Teach

It'll be fine.

[06:08] Coach

Huh?

[06:09] Teach

Weren't you worried that Kageyama-kun

[06:12] ---

would get angry that you benched him,
since he seems so proud?

[06:18] Teach

It'll be fine.

[06:20] ---

Kageyama-kun's strength
and how well he plays

[06:22] ---

is because of his great pride,

[06:24] ---

but even more more,
because of his drive to improve.

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[06:28] Sawa

Tsukishima, one more nice serve!

[06:30] Oikawa

Let's break their serve streak!

[06:31] Hina

Let's see, the next attack...

[06:31] All

Right!

[06:33] Watari

Let's go!

[06:33] Azu

Nice serve!

[06:35] Suga

*I don't have the ability to do
pinpoint tosses like Kageyama,*

[06:40] Suga

*so I want to signal what kind
of attack we'll do next.*

[06:49] Sawa

*"The poor third-year that was
replaced by the genius first-year."*

[06:53] Sawa

*I'm sure that's how some
people would see Suga, but...*

[06:57] Both

They're not saying "bring it" or "to me!"

[06:59] Oikawa

He's not Tobio, so there
won't be any god-like quicks!

[07:02] Both

Right!

[07:06] Sawa

*Suga is Karasuno's other setter.
He has run simulations in his head*

[07:11] ---

*of what it will be like
when he's actually on the court.*

[07:16] Both

All right!

[07:19] Suga

I'm definitely inferior to Kageyama

[07:21] ---

*when it comes to technique
and physical ability,*

[07:23] ---

*but I've spent quite a
while watching our team.*

[07:27] Suga

*If it were just me against Aoba Johsai,
I wouldn't stand a chance,*

[07:31] Suga

but my teammates are plenty strong.

[07:36] Oikawa

Let's break their serve streak!

[07:38] All

Right!

SIGN 21 - 14

Aoba Johsai Karasuno

SIGN 21 - 15

Aoba Johsai Karasuno

[07:46] People

All right!

[07:48] Sawa

Don't mind, Hinata.

[07:49] Suga

Hey...

[07:51] Iwa

Nice serve!

[07:52] Hana

One point!

[07:53] Kage

Damn it.

[07:59] Kage

Now it's Oikawa-san's serve...

[08:01] Both

Bring it!

[08:03] Aoba

Go!

[08:07] Tanaka

Got it!

[08:07] Nishi

Leave it to me!

[08:10] Glasses

Now he's aiming between them.

[08:10] Aoba

All right!

[08:12] Blonde

He's aiming at the optimal spot!

[08:14] Nishi

My bad! I was about to get it!

[08:16] Tanaka

And I overstepped my bounds. Sorry!

[08:20] Aoba

Go!

[08:25] Coach

The front!

[08:28] Aoba

All right!

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[08:30] Glasses

Seijoh's at their set point.

[08:32] Blonde

Damn.

[08:33] Blonde

Just how many points did
that guy's serves get them?

[08:37] Glasses

If volleyball had an ultimate play,
it'd be to take 25 points just by serving,

[08:39] Oikawa

Let's finish this!

[08:41] Aoba

Yeah!

[08:44] Glasses

not giving your opponent
even a single chance.

[08:47] Glasses

That's what a service ace is.

[08:49] Sawa

I got it!

[08:52] Azu

Right!

[08:58] Iwa

#10 followed by #5 from the right...

[09:01] Iwa

No, it's a back attack!

[09:05] Iwa

Hanamaki, nice receive!

[09:08] Kage

Hinata, it's coming directly to you!

[09:10] Hina

*This is the first time
it's come directly to me.*

[09:13] Kage

You suck!

[09:15] Hina

Oh, shut up, already!

[09:21] (Flashback) Suga

Hey...

[09:23] (Flashback) Suga

The timing of Seijoh's quicks seems
to be a bit slower than ours.

[09:31] Hina

Build up just a bit more than usual, then.

[09:35] Hina

Jump!

[09:37] Person

Back! Go back!

[09:47] Both

It's out?!

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[09:50] Coach

We're switching sides. Let's go!

[09:52] Hina

Ow!

[09:53] Tana

So close, Hinata.

We'll stop them next time!

[09:56] Hina

Right!

[09:58] Kinda

Damn it, that was close!

They totally got our timing.

[10:02] Oikawa

Since #2 came in,

[10:05] ---

*even the shrimp, who was just
moving purely on instinct,*

[10:07] ---

is now thinking before he moves.

SIGN Rule the Court

Aoba Johsai High School Volleyball Club

[10:14] Teach

Here.

[10:15] Manager

Here.

[10:16] Coach

We'll go as-is with our second set.

[10:18] All

Right!

[10:20] Coach

Since the most troublesome thing
we're facing is Oikawa's serves,

[10:26] Coach

we'll be changing up our defense
to maximize efficiency with few players.

SIGN Aoba Johsai

[10:29] Iwa

So Karasuno's attacks...

[10:32] Iwa

Since we were assuming that their only attack

[10:34] ---

was the quick with Kageyama and that #10,

[10:36] Iwa

it totally throws us off
when they do normal attacks.

[10:40] Matsu

We end up looking toward #10 too much.

[10:42] Oikawa

Iwa-chan, if you think too hard
when you don't have a brain,

[10:44] ---

you're going to hurt your head.

[10:46] Person

*It's true that even in our practice match,
all eyes were on Kageyama.*

[10:51] Person

To think they had another special setter...

[10:54] Kage

Sugawara-san!

[10:55] Suga

Yeah?

[10:56] Kage

Kindachi's... Um, Radish's...

[11:01] ---

Could it be that #12's
quick timing is a bit slow?

[11:06] Suga

I think it is!

[11:08] Suga

He looks, and looks... and then hits
the ball. Or something like that.

[11:13] Suga

Oh, also... I just realized this
when I came into the game,

[11:13] Coach

Now that someone completely unknown,
Sugawara, is controlling our game,

[11:17] Suga

but our opponent will definitely
aim for any holes that we have,

[11:17] ---

our opponents are in a state of confusion.

[11:19] Suga

so we can use that to our advantage.

[11:19] Teach

It's the gap between him
and Kageyama-kun, right?

[11:21] Coach

Yeah. My original plan was to have him help

[11:24] ---

the other players regain their calm,

[11:26] ---

but to think it would also result in this.

[11:29] Coach

We'll definitely be able to use
this in other matches, too.

[11:32] Suga

Kageyama.

[11:33] Kage

Yes?

[11:34] Suga

We... how do I say this, seem to be
in competition over the same position...

[11:41] Suga

I want to be in a lot of matches, too!

[11:43] Kage

I-I do, too, but...

[11:45] Suga

But now that I'm on the court,

[11:48] ---

the enemies are giants,

[11:49] ---

and their spikes are directed right at me.

[11:52] Suga

Honestly, it scares me.

[11:54] Suga

Before, I would have let it affect me,

[11:57] Suga

but now you've got my back.

[11:59] Suga

I feel really confident.

[12:01] Suga

The points we get when I'm on the court,

[12:04] Suga

and the points we get when
you're on the court...

[12:06] Suga

All together, they're points for Karasuno.

[12:08] Suga

I'll fight my best,
and you'll fight your best...

[12:13] Suga

That's how we're going to defeat Seijoh!

[12:16] Kage

Right!

[12:18] Hina

Kageyama-kun, are you feeling

a bit depressed?

[12:20] Kage

No, I'm not!

[12:21] Hina

What the heck?!

[12:22] ---

I was just feeling sorry for
you since you were pulled out!

[12:25] Kage

Just worry about yourself!

[12:26] ---

What was up with that sucky direct attack?

[12:27] Hina

Sh-Shut up! That was my first time!

[12:30] Kage

As soon as I'm back in,

[12:31] ---

I'll have you hitting one after another,
so you'd better be prepared!

SIGN Karasuno Aoba Johsai

[12:38] Sawa

Let's go!

[12:39] All

Yeah!

[12:58] Sawa

Suga!

[13:00] Sawa

Don't you go into overthinking mode, too!

[13:02] Suga

R-Right...

[13:04] Sawa

We're gonna take it back in the second set.

[13:07] Sawa

And to do that...

[13:09] Sawa

We've got to plan for Oikawa's serves.

[13:13] Glasses

Oh?

[13:14] Glasses

Looks like Karasuno changed up their
rotation a bit for the second set,

[13:17] Glasses

and Seijoh kept it the same as the first set.

[13:19] Blonde

I wonder why they changed it, though.

[13:26] All

All right!

[13:27] Suga

Nice, Tsukishima!

[13:29] Tsuki

Oh, thanks.

[13:30] Suga

All right! Let's do one more!

[13:32] Hina

Sugawara-san gives you nice compliments when you get one in!

[13:35] Kage

I see...

[13:37] Person

It's not like being overly buddy-buddy,

[13:40] Person

but I think he says what he does

[13:42] ---

based on the spikers' expressions and how they're doing that day.

[13:49] Person

And unlike the second and third-years, I'm sure for Tsukishima,

[13:52] ---

there are a lot of things he doesn't know about Sugawara-san.

[13:57] Person

"Why do I have to match

[13:59] ---

what I do with how others are feeling, especially Tsukishima, that jerk?"

[14:02] Person

That's what's written on your face.

[14:04] Kage

Th-That's not what I...

[14:06] Person

But Kageyama,

[14:07] ---

if Hinata seems to have a hard time hitting the ball, you switch things up, right?

[14:10] Kage

Yes, because he misses easily.

[14:13] Person

I think that everyone else also has their own techniques

[14:16] ---

and that affects how they hit the ball.

[14:19] Person

I might sound biased, but...

[14:22] Person

I think our spikers are pretty skilled.

[14:25] Kage

I think that, too, but...

[14:28] Person

Then,

[14:30] Person

if they were all able to hit the ball
with 100% of their ability,

[14:33] ---

don't you think they'd be able
to break through a block?

[14:40] Hina

One point!

[14:41] Hina

It's the Great King's turn to serve!

[14:44] Glasses

Oh?

[14:48] Blonde

There're only two in position
to receive the serve.

[14:52] (Flashback) Coach

...Oikawa's serves,

[14:54] (Flashback) Coach

we'll be changing up our defense
to maximize efficiency with few players.

[14:57] (Flashback) Coach

When Oikawa does his super-fast serves,

[15:00] (Flashback) ---

even the slightest hesitation
or faltering is deadly.

[15:03] (Flashback) Coach

So, we'll use Nishinoya and Sawamura,
the few who received his serves, to counter.

[15:09] (Flashback) Coach

It's a formation we've
never used in practice.

[15:12] (Flashback) Coach

But considering it's you guys...

[15:14] (Flashback) Both

We can do it.

[15:16] (Flashback) Hina

So cool!

[15:18] Glasses

The rotation they have for the second set...

[15:21] Glasses

The reason they changed things

up a bit from the first set is...

[15:24] Blonde

...to bring this rotation around
when it's Oikawa's turn to serve.

[15:29] Coach

In the first set, they were able to get

[15:29] Sawa

We're going to break their serve streak!

[15:31] ---

*five points due to Oikawa's
serves breaking through,*

[15:31] All

Yeah!

[15:33] ---

and his service aces.

[15:35] Coach

If we don't return his serves,

[15:37] ---

we won't be able to defeat Seijoh.

[15:40] Nishi

Bring it!

[15:42] Seijoh

Go!

[15:46] Suga

Daichi!

[15:53] Coach

Yes!

[15:54] Suga

Nice receive!

[15:56] Suga

*There's something important about breaking
Oikawa's streak on his first serve.*

[16:01] Suga

If he makes it, it'll be a heavy point.

[16:04] Suga

*It'll be an important point, as well
as a point filled with pressure.*

[16:07] Suga

Right now, the one

[16:10] ---

*who's feeling confident from breaking
his streak in the first set is...*

[16:15] Suga

Tanaka!

[16:16] Suga

I'm leaving this to you!

[16:24] Coach

All...

[16:24] All

...right!

[16:27] Glasses

They broke the serve streak!

[16:30] Oika

Well done, Captain.

[16:34] Nishi

All right! One point!

[16:35] Sawa

Tsukishima, nice serve!

[16:36] Person

I think our spikers are pretty skilled.

[16:40] Person

*if they were all able to hit the ball
with 100% of their ability,*

[16:43] ---

*don't you think they'd be able
to break through a block?*

[16:52] Coach

*I have no complaints about
the morale of our team.*

[16:54] Coach

*Seijoh is vastly better in terms
of experience and technique.*

[16:54] Iwa

Let's get that point!

[16:56] Aoba

Yeah!

[16:58] Coach

*There's no denying that if they get
ahead again, it'll be extremely tough.*

[17:02] Coach

*But if we hold on with all we've got,
the momentum will turn our way.*

SIGN Karasuno Aoba Johsai

[17:10] Blonde

All right! They're equal in the second set!

[17:10] Karasuno

All right!

[17:11] Nishi

Nice, Asahi-san!

[17:12] Glasses

Yeah, but the blockers are keeping up.

[17:16] Oikawa

Kindaichi, you're starting
to read their attacks.

[17:20] Kinda

Yes!

[17:22] Oikawa

*Mr. Refreshing definitely
isn't a weak setter,*

[17:25] ---

but all of his attacks are textbook.

[17:29] Oikawa

None of the set-ups are reckless.

[17:32] Oikawa

Karasuno's basic offensive
strength is indeed high,

[17:35] ---

but we've played a number teams like that.

[17:40] Oikawa

Now, let's get our lead.

[17:45] Iwa

Yes!

[17:47] Glasses

It feels like their spikes are going
through our setter a lot more.

[17:48] Aoba

Go, go, Hajime! Push it, push it, Hajime!

[17:53] Blonde

Yeah.

[17:55] Matsu

Nice serve!

SIGN Karasuno Aoba Johsai

[18:04] Glasses

Seijoh just scored multiple points.

[18:08] Blonde

A break happens when the momentum changes...

[18:11] Blonde

Don't let Seijoh get it now.

[18:13] Person

Since they changed setters,

[18:15] ---

Karasuno seems to be using
their left quite a bit.

[18:18] Person

Their left side is pretty strong,

[18:21] Person

but that might be easier to face
than #10 when he goes crazy.

[18:23] Hina

All right! One point!

[18:29] Suga

Slowly, I feel like I'm being strangled...

[18:33] Suga

Yet strangely, I feel rather calm,

[18:35] ---

*because panic hasn't affected
my concentration just yet.*

[18:38] Suga

*That's because our goal is
so clear in front of us.*

[18:43] Yama

Go! One point!

[18:45] Kage

I thought that getting benched proved

[18:48] ---

that you weren't needed anymore.

[18:51] Kage

*Back then, I'm pretty sure
that was actually accurate.*

[18:57] Suga

Now you've got my back.

[18:59] Suga

I feel really confident.

[19:02] Kage

*The things that Sugawara-san
and I can do are different,*

[19:05] Kage

but I think our goal is the same.

[19:08] Iwa

Left! Left!

[19:11] Suga

Cover! Cover!

[19:13] Nishi

All right!

[19:17] Kage

I want to be in it.

[19:18] Kage

I want to be in it. I want to be in it.

[19:20] ---

I want to be in the game.

[19:22] Suga

I want to stay here longer.

[19:24] ---

I want to stay with these guys.

[19:26] Kage

Give me the thrill of the court.

[19:28] Suga

I want to fight with these guys longer.

[19:32] Kage

Let me feel out of breath.

[19:34] Suga

Let me stand here.

[19:36] Kage

I want to touch the ball. I want to fight.

[19:39] Suga

*I want to throw up a toss
with my own hands...*

[19:42] Both

...over and over.

[19:43] Both

Then...

[19:45] Suga

*...I'll do my best, and you'll
do your best, and then...*

[19:51] Both

*...we'll win the match that's
right in front of us!*

[19:54] Suga

Nice receive!

[20:01] Kinda

All right!

[20:02] Hana

Kindaichi, nice block!

[20:08] Suga

Sorry, Hinata. I think that
quick might have been too slow.

[20:12] Hina

Oh, it's okay.

[20:14] Person

Ah, Karasuno's #9's been called.

[20:17] Person

Looks like they're switching setters again.

[20:21] Suga

*I think I've probably
only got one more play.*

[20:24] Azu

Suga.

[20:27] Azu

Give me the next one.
I'll definitely make it.

[20:33] Suga

Got it!

[20:35] Kinda

Nice serve!

[20:50] Person

Wow.

[21:07] Suga

It's a bit frustrating,

[21:11] Suga

but Hinata's face when he hits my toss
isn't the same as when he hits your toss.

[21:18] Suga

I think you know this, but...

[21:20] Suga

all of our guys are really strong.

[21:24] Person

Right.

[21:26] Suga

All right. Let's—

SIGN Go win this

[21:32] Suga

Let's win this thing!

[21:35] Kage

Right.

[21:36] Manager

Great job.

[21:37] Teach

Great job.

[21:39] Coach

You fought on equal ground with Seijoh.

[21:42] Suga

Well, all of our guys are strong.

[21:44] Coach

But you know... Next time, you can
use the center more aggressively.

[21:52] Suga

Right! Thank you very much!

[21:56] Coach

What?

[21:58] Teach

I think the words "next time"
meant a lot to Sugawara-kun.

[22:04] Suga

*If we can bring out everyone's
strengths effectively,*

[22:06] ---

we can really fight Seijoh.

[22:09] Suga

But,

[22:11] ---

*to move forward, we need Karasuno's
ultimate decoy to be functioning at 100%.*

[22:20] Suga

The only one who can make that happen...

[22:24] Suga

...is you, Kageyama.

SIGN Next Episode Preview

[23:58] Oikawa

Welcome back, Tobio-chan!

[24:00] Kage

I'm going to be giving it all I've got.

[24:01] Oikawa

Now, now, relax your shoulders.

[24:02] Oikawa

It's not like you can do much.

[24:04] Hinata

Tsukishima! He's meaner than you are!

Are you okay with that?

[24:07] Tsuki

I'm not exactly competing

with anyone about that.

SIGN Episode 22: Evolution

[24:10] Tsuki

Next time on *Haikyuu!*: Evolution

[24:12] ---

Revision #1

Created 2024-01-22 03:38:02 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:38:04 UTC by whimsee